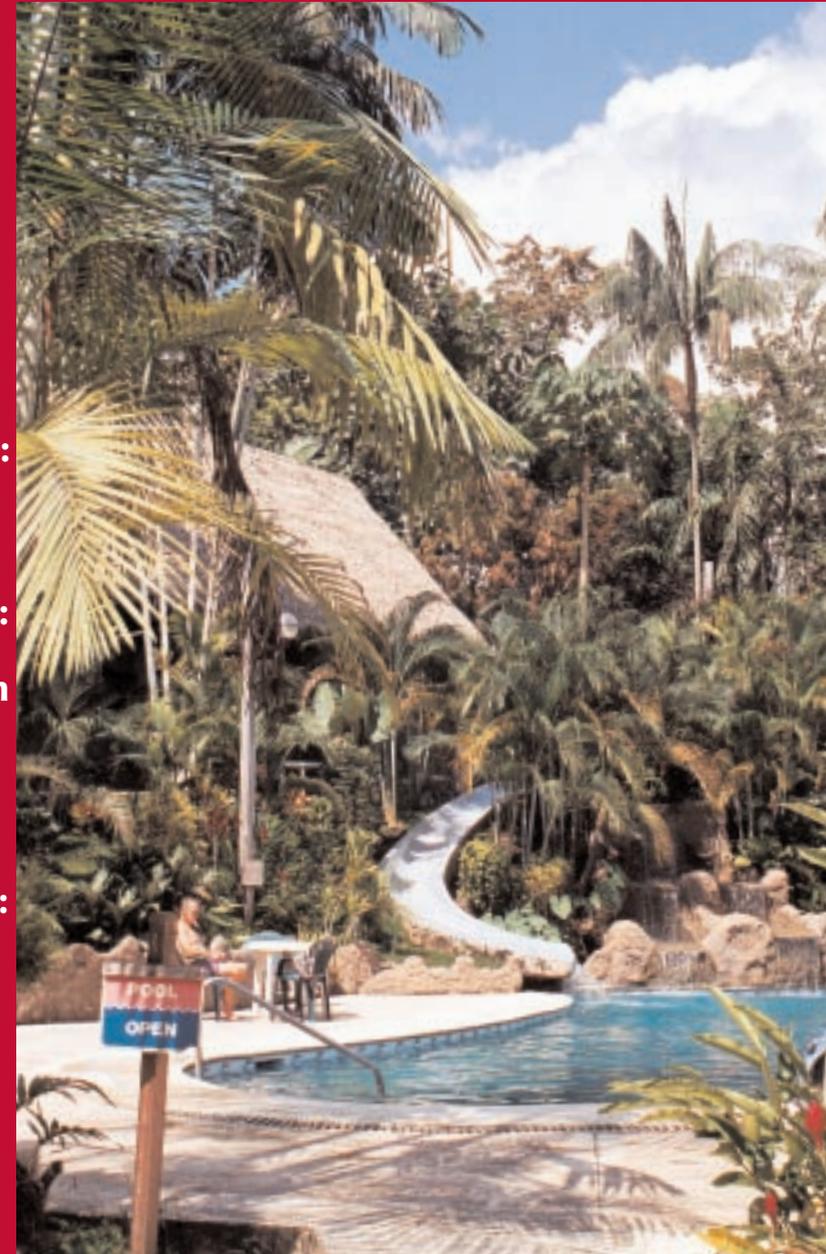




Revista peruana *Peru-Spiegel* alemán/castellano  
*Espejo del Perú*  
November 2003 · N° 89 · S/. 8,-

- **Urwald mit Konfort**
- **Oktoberfest 2003**
- **Deutsche katholische Kirchengemeinde Sankt Joseph: neuer Priester**
- **Faber-Castell: erster Modell-Laden**
- **Humboldt-Fest**
- **Partnerschaft: Nationalrat in Freiburg**



Accessoires für Küche, Bad und Schlafzimmer. Aus Deutschland und der Schweiz importiert.

*Wir freuen uns auf Ihren Besuch!*



Unser Showroom:  
Calle Tutumo 122, Surco  
© 271-0440 - 448-0534 / Fax: 271-8279

**FABER-CASTELL**

*Oleos Pasteles*  
GOLDFABER Studio



# Nuestro unser Tipp

**Intérnate en el antiguo Imperio del Sol**



Más de 400 imágenes que te permiten viajar por el interior del Perú, con mapas, maquetas de sitios arqueológicos, leyendas ancestrales y música andinotronic.

**10 \$**

- CD ROM en 5 idiomas
- Se actualiza gratuitamente por Internet

[pachamama@es-el-peru.com](mailto:pachamama@es-el-peru.com)

**Organización y asesoramiento:**

- contable, tributario y laboral

**Trámites diversos:**

- SUNAT, AFP, ESSALUD
- licencias y legalización de libros contables

**Servicios en computación**

- declaraciones con Programa de Declaración Telemática (PDT)

**Servicio profesional dedicado al progreso de la empresa peruana**



**Organización y Servicios S.A.**  
Los Tumbos 222-A, Urb. Matellini,  
Lima 9, © 251-7933 / 893-4275

*salón*  
**jeunesse**

Técnicas y estilos europeos

Elizabeth Villiger, Estilista

Atención: martes a sábado de 9:30 h a 20:00 h  
previa cita - Simón Salguero 560 (altura 24 Av. Benavides), Surco, Lima 33 - Telf. 271-1284, Telefax 446-0051

## Bildung

**Colegio A. v. Humboldt**  
Ausbildung nach Maß **4**  
Formación a la medida **4**  
Hausaufgabenbetreuung in der Primaria **4**



Tutoría de tareas en la Primaria **4**  
Humboldt-Fest **5**



Festival Humboldtiano **5**  
Seminar / Seminario **5**  
Kultur / Cultura **6**

**Colegio Max Uhle**  
Feier zur Einweihung des neuen Schulbusses **6**



Inauguración del nuevo ómnibus **6**  
Concurso de anécdotas y experiencias del viaje de intercambio con Alemania **7**  
Auténticos **7**

**Colegio Pestalozzi**  
Excelentes resultados en Encuentro ADCA 2003 Campeonas Basket ADCA 2003 **7**  
Bachillerato Internacional: Artes visuales **7**



**Colegio A. Weberbauer**  
Quetztal-Rute **12**



Ruta Quetztal **12**  
Olympiade **12**  
Olimpiadas **12**

## Tourismus

Selva con toda la comodidad **8**



## Gesundheit

Zahnimplantation **10**  
Implante dental **10**

Conjuntivitis **11**

## Partnerschaft

Visita de una delegación del Consejo Nacional a Friburgo **12**



Iglesia San José: nuevo Párroco **12**



## Vereine

**Deutsch-Peruanischer Hilfsverein**  
Vereinsbüro **13**  
Altersheim **13**  
Mitgliedschaft **13**

## Unterhaltung

Skat **13**  
Oktoberfest 2003 **14**



## Empresas

Faber-Castell: primera tienda modelo **14**



## Avisos económicos

Kindergarten Janet Henckel **14**  
Hostal Ecológico Hacienda La Florida **14**  
Peters Hüitten **14**  
Kindergarten Lissy Zavala **14**

## Avisos profesionales

**Médicos**  
Clínica Dental Kossmehl **11**  
Dr. Mario de la Torre **11**  
Dr. J.-P. Llanos Ackert **11**  
Dr. Francisco Campos **11**

**Ópticos, Optimetristas**  
Optica Alemana **11**

**Psicoterapia**  
Dra. Hille Engelbrecht **11**

**Profesores de Música**  
Lydia Hung **11**

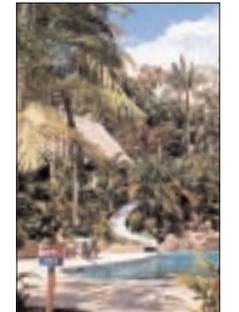
## Anzeigen

Jabones de baño FA **2**  
Placas vitrocerámicas **13**  
Desodorantes FA **15**  
Graf von Faber-Castell **16**

## Unser Tipp

Pachamama **2**  
Salón Jeunesse **2**  
Organización y Servicios Swico **2**  
Faber-Castell **2**  
Ceiba Tops **15**  
Panetón alemán **15**  
Fin de Año - Verano - Vacaciones: ¿A dónde ir? **15**

## Carátula:



Ceiba Tops, el Lodge con todas las comodidades en la selva de Iquitos  
Foto: Erwin Dopf

# DATE UN BAÑO DE FRESCURA TODOS LOS DIAS

Descubre la más completa línea de jabones de baño para mantener la limpieza y frescura de tu piel todo el día. Sus exclusivos ingredientes protegen tu piel de la deshidratación mejorando su elasticidad.



## Peru-Spiegel Peru für Leser

Noviembre de 2003  
Precio de venta: S/ 8,-

Editorial: Scardograf S.R.L.  
Av. Rinconada del Lago 1145  
La Molina, Lima 12  
Tel.: 479-1977 / 368-3260  
Fax: (51-1) 479-1977  
<http://www.peru-spiegel.de>  
[zeitschrift@peru-spiegel.de](mailto:zeitschrift@peru-spiegel.de)

Editores: Erwin Dopf,  
Laura Scarsi de Dopf,  
Erika Dopf, Claudia Dopf  
Preprensa e Impresión:  
Quebecor Perú S.A.  
Distribución:  
Ediciones Zeta

Derechos reservados.  
La reproducción total o parcial  
requiere de la autorización  
escrita del editor

## Colaboradores en este número:

Embajada de Alemania  
Embajada de Austria  
Embajada de Suiza  
Deutsch-Peruanischer Hilfsverein  
Colegio Alexander von Humboldt  
Colegio Max Uhle  
Colegio Pestalozzi  
Colegio A. Weberbauer  
Goethe-Institut Lima  
Deutsche Welle  
Asoc. Peruana de Bioética  
Informationen aus Österreich  
Hannes Körner

Gisela Boltzen  
Klaus Brechtezende  
Eduardo Gildemeister  
Sepp Schaubberger  
Lorena Llong  
Faber-Castell Peruana S.A.  
Zoila Rivas  
Rafael Salas Salas  
María Gracia Matinez Pizarro  
Dr. K.D. Kossmehl  
Clínica Dental Kossmehl  
Ingrid y Alexander Kern  
Optica Alemana  
Susi Spittler  
Jürgen Huber  
Equipo de la Partnerschaft de Lima

Los textos publicados reflejan la opinión del autor que no necesariamente es la de los editores



# COLEGIO PERUANO ALEMAN - DEUTSCHE SCHULE Alexander von Humboldt

## INSTITUT INSTITUTO

### AUSBILDUNG NACH MASS

Der wertvollste Faktor eines Unternehmens sind seine Mitarbeiter. Jedoch ist es oft unerhört schwierig, qualifiziertes Personal zu finden, das entsprechend den speziellen Bedürfnissen des Betriebes ausgebildet ist. Besonders durch den kaufmännischen Bereich wird die internationale Konkurrenzfähigkeit jedes Unternehmens gestärkt, wenn die Mitarbeiter eine Ausbildung nach Maß erhalten haben.

Das duale Ausbildungssystem bietet



Gruppenarbeit beim Computer  
Trabajo grupal en la computadora

diese Möglichkeit, die Qualifizierung der Mitarbeiter entscheidend zu beeinflussen, indem junge Leute durch betriebspraktische Erfahrungen in ein Unternehmen hineinwachsen können, um bei Bewährung später verantwortungsvolle Posten übernehmen zu können.

Je nach Anforderungsprofil des Betriebes werden in der Berufsschule Alexander von Humboldt drei Ausbildungsberufe angeboten: Bürokaufmann, Groß- und Außenhandelskaufmann oder Industriekaufmann.

Durch die Kombination der Entwicklung von Fachwissen, Arbeitstugenden und der Fremdsprachenkenntnisse in Deutsch und Englisch stehen die jungen Kaufleute nach kurzer Zeit als wertvolle Mitarbeiter im Betrieb zur Verfügung.

### Formación a la medida

El factor más crítico de una empresa son sus empleados. Y encontrar personal calificado que cuente con los requisitos específicos de la empresa

*es muy difícil. Este problema se presenta especialmente en las empresas que se dedican al comercio internacional y requieren personal calificado a su medida para enfrentar la competencia del mercado.*

*El sistema dual de enseñanza ofrece a las empresas la posibilidad de formar su propio personal, permitiéndoles guiar directamente la formación de los jóvenes. Así los jóvenes se familiarizan con la empresa y luego de demostrar sus capacidades, pueden asumir puestos de mucha responsabilidad.*

*Según el perfil de la empresa, el Instituto Alexander von Humboldt ofrece tres carreras profesionales: Gestión Empresarial, Comercio Internacional o Comercio y Producción.*

*Gracias a la combinación de la enseñanza teórica, la experiencia práctica y los conocimientos de los idiomas tanto del alemán como del inglés, las empresas cuentan, en poco tiempo, con un valioso profesional formado a su medida.*

Bürokaufleute zeigen ihr Fachwissen  
Los estudiantes de Gestión Empresarial muestran sus conocimientos



## ALLGEMEINES VARIOS

### Hausaufgabenbetreuung in der Primaria

Die wirtschaftliche Lage zwingt offenbar heute mehr Familien dazu, dass beide Elternteile berufstätig sind. Jedenfalls ist der Bedarf an Be-

treuung auch ausserhalb der üblichen Unterrichtszeiten deutlich gestiegen.

Manche Eltern suchten in der Vergangenheit nach Hilfe durch Privat-



lehrer. Diese sind aber oft nicht ausreichend mit Inhalten, Methodik und den Anforderungen der Schule vertraut.

Deshalb bietet die Primaria seit September dieses Jahres für ihre Erst- bis Viertklässler eine kostenpflichtige Hausaufgabenbetreuung von montags bis donnerstags von 13:00 bis 13:50 Uhr an. Dieses Angebot wird zurzeit von circa 40 Schülern genutzt. Die Kinder erledigen in dieser Zeit ihre Hausaufgaben weitgehend selbstständig. Für Fragen stehen ihnen die Lehrerinnen zur Verfügung. Die Hausaufgabenbetreuung ist jedoch keine Nachhilfestunde.

Für das kommende Schuljahr wird eine Ausweitung in Erwägung gezogen, unter Berücksichtigung einer kurzen Essens- und Erholungsphase der Kinder. Gedacht ist an einen Zeitrahmen von insgesamt 90 Minuten, mit 60 Minuten effektiver Arbeitszeit.

### Tutoría de tareas en la Primaria

*Aparentemente la situación económica de hoy obliga a que cada vez en más familias ambos padres tengan que trabajar, por lo que se observa es una mayor necesidad de tutoría fuera de las horas de clase normales.*

*Muchos padres han buscado en el pasado una ayuda acudiendo a los profesores particulares. Pero ellos muchas veces no están familiarizados con los contenidos, la metodología y las exigencias del colegio. Es por tal motivo que la Primaria ofrece desde setiembre del presente año para los 1º a 4º grados, tutoría de tareas remuneradas de las 13:00 a*

*las 13:50 horas. Por el momento están asistiendo a esta tutoría aproximadamente 40 alumnos.*

*Durante este tiempo los niños hacen sus tareas solos. Por si tuviesen dudas están las profesoras para aclarárselas. Eso sí, la tutoría de tareas no son clases particulares.*

*Para el próximo año se está pensando en ampliar esta hora, tomando en cuenta un corto recreo para que los niños almuerzen y descansen. Se ha pensado en un total de 90 minutos, de los cuales 60 serán de trabajo efectivo.*



### Humboldt-Fest

Als am 27.09 morgens um 11.00 Uhr die ersten Humboldtianer auf ihr Schulfest kamen, konnte keiner ahnen, dass wenige Stunden später die Besucherzahl so steigen würde.

Zwischendrin: Spiele, Musik, Tanzgruppen, schwarzes Theater, Capoeira und vieles mehr wurde geboten. Der Schulhof war proppen voll, an allen Ecken wurde geschwätzt, alte Bekannte getroffen, die Kinder steckten sich gegenseitig ins „Gefängnis“, spielten und schauten sich die Spektakel an.

Alle waren sie gekommen ..... und auch Petrus spielte mit. Ein gelungenes Fest, dass sich offenbar immer größerer Beliebtheit in der Humboldt-familie erfreut.



### Festival Humboldtiano

Al llegar los primeros miembros de la familia Humboldtiana el 27.09 a las 11:00 de la mañana al Festival,

## SEMINAR SEMINARIO

Wer kennt das nicht: Probleme mit dem Heranwachsen, den Heranwachsenden. Die Jugendlichen von heute, - damals war alles anders

..... natürlich! So zumindest wird es suggeriert. Der Psychologe Javier Echevarria Escribens hielt am 23. September einen Vortrag mit dem Thema „ Die Jugend, Lehren zu Fliegen oder das Fliegen lassen“. Letzlich wurde ein Workshop unter Anleitung von Herrn Echevarria

zwischen Eltern und Kindern daraus. Welches Rüstzeug soll der Jugendliche bekommen? Sollte er seine Rechte, seine Pflichten kennen und Werte zwischen Schule und Familie verstehen? Wie sieht es heute aus? Die Zeit des Heranwachsens verstanden als neue Freiheit oder Freiheit falsch verstanden?



*¿Quién no conoce los problemas del desarrollo, de volverse mayor. Los adolescentes de hoy – antes era diferente ...., .... ¡por supuesto!*

*Eso es lo que se dice. El Lic. Javier Echevarria Escribens, especialista en psicología, dictó el 23.09.2003 una charla sobre el tema: “La adolescencia, enseñar a volar o dejar volar.”*

*Un taller para padres e hijos: ¿Qué herramientas hay que darle al adolescente? ¿Debería conocer sus derechos y obligaciones. ¿Debería entender los valores compartidos entre el colegio y la familia? Y ¿cómo es realmente hoy en día? La época de la adolescencia, ¿libertad o libertinaje?*

Notizen

## KULTUR CULTURA



Am 1. Oktober wurde Amerika neu entdeckt: In dem Stück "Die Reise des Kolumbus" wurde von den Kindern der Vorschulklasse mit Liedern und Tänzen die historische Reise mit der ihnen eigenen Spontaneität und Phantasie dargestellt: eine erfolgreiche Darbietung der Kinder, die 2004 unsere Erstklässler sein werden.



Un pasaje de la historia es transmitido a los niños a través del cuento e interiorizado por ellos mediante la escenificación.

Este es el caso de la obra "El viaje de Colón" presentada el miércoles 1° de octubre por los alumnos del Kindergarten II. En ella se representa el descubrimiento de América a través de bailes y canciones, con la fantasía y espontaneidad propias de la edad.

Fue todo un éxito para los niños que este año dejan el Kindergarten para ingresar al primer grado en el 2004.



Hannes Körner - Seine Ruhe passt zu seinem Alter, der Job als Verwaltungsleiter der Humboldt-Schule ist mitunter Stress und seine frisch erworbenen 60 sieht man ihm nicht an, schon gar nicht wenn er Fußballer oder Karten spielt. Gratulation! Wir bedanken uns sehr für seine engagierte Identifizierung mit seiner Schule, den Mitarbeitern, Eltern und Schülern und seiner Arbeit, die uns alle gemeinsam weiterbringt!



Hannes Koerner: Su tranquilidad va de acorde con su edad. A pesar de que su trabajo administrativo en el Colegio Humboldt es muchas veces estresante uno ni se imagina que acaba de festejar sus 60 años, menos aún cuando se le ve jugando fútbol o cartas. ¡Nuestras más sinceras felicitaciones! Le estamos muy agradecidos por la dedicación prestada al Colegio, a sus compañeros de trabajo, Padres de Familia y alumnos y a su labor diaria, que nos permite avanzar a todos juntos.



Los esperamos: el jueves 13 de noviembre a las 19:30 horas en el Auditorio del Colegio Humboldt I



## Colegio Peruano-Alemán Deutsche Schule Max Uhle

Av. Fernandini s/n, Sachaca, Arequipa  
Teléfono: (054) 21-8669 / 23-2921  
Fax: (054) 23-4136  
e-mail: Schule@maxuhle.edu.pe  
http://www.maxuhle.edu.pe

### Feier zur Einweihung des neuen Schulbusses

Am 9. September wurde der neue Bus der Max-Uhle-Schule feierlich eingeweiht.

Die wachsende Schule transportiert ihre Schüler nun mit 7 Bussen auf 7 verschiedenen Routen und kann damit sicherstellen, dass es alle Schüler bequem haben und dass sich die Transportzeiten verkürzen. Die Max-Uhle-Schule ist durch einen effizienten Mitteleinsatz von Schulvereinsvorstand und Schulleitung sowie die finanzielle Unterstützung des deutschen Volks glücklicherweise in der Lage, auch größere Investitionen zu tätigen, wie die Anschaffung dieses neuen Mercedes-Busses für US\$ 83.000,-.

Nach der Segnung und Taufe des Busses unternahmen die Anwesenden eine kleine Probefahrt. Mit einigen Nationalgetränken wurde sodann auf das Wohl des Busses und der gesamten Schule angestoßen.



### Inauguración del nuevo ómnibus

El 9 de setiembre, durante una solemne ceremonia, inauguramos el nuevo ómnibus del Colegio Max Uhle.

El creciente colegio ahora lleva sus alumnos en siete ómnibus por siete diferentes rutas y puede así asegurar que todos los alumnos estén cómodos y que el tiempo del transporte de los alumnos sea más corto. Gracias al eficiente uso de los medios económicos por parte del Patronato y la Dirección del Colegio y el apoyo económico del pueblo alemán, el Colegio Max Uhle está en condiciones de efectuar inversiones de mayor envergadura como es la adquisición del nuevo ómnibus marca Mercedes por un monto de US\$ 83.000,-.

Después de la bendición y el bautizo del ómnibus, los asistentes a la ceremonia hicieron una pequeña vuelta con el nuevo vehículo. Se brindó por el ómnibus y todo el Colegio con bebidas nacionales.

### Concurso de anécdotas y experiencias del viaje de intercambio con Alemania

Igual como en años anteriores, la Asociación de Padres de Familia, junto con la Dirección del Colegio Peruano Alemán Max Uhle organizó este concurso. De los cincuenta alumnos del IV de Secundaria que viajaron este año, de enero hasta abril a Alemania, veinte participaron del concurso. Con sus textos creativos, originales y bien pensados, aportaron al buen éxito del evento.

El jurado conformado por dos representantes de la Asociación de Padres de Familia, el jefe de la asignatura de Alemán, el jefe de la asignatura de Español, un representante del Consejo Estudiantil y el Director, escogió, como ganadores, el trabajo de tres alumnos: • **Primer puesto:** Rafael Salas Salas. • **Segundo puesto:** Leonardo Sosa Ampuero. • **Tercer puesto:** Lucia Urday Luque.

A continuación presentamos el texto ganador:

#### Auténticos

Antes de llegar a Alemania, todos teníamos algo así como una aspiración. Para muchos de nosotros, el logro que queríamos alcanzar no era sólo hablar fluido el idioma, tampoco ser los mejores en el colegio, ni intercambiar una cultura, sino que también queríamos ir al colegio para conocer mucha gente, en especial, chicas. Creo que al principio no había alguien que se pueda excluir de eso.

Lo anecdótico de este viaje es que todos mis amigos decían haber llegado hasta la meta trazada. Me decían que ya tenían enamoradas o que les faltaba poco para ser novios. Otros, me decían que eran los más populares de todo el colegio e incluso de toda la comunidad. Yo les creí. A mí no me pasó eso. Al principio era un alumno más. Los alemanes no se interesaban mucho en conocerme o al menos eso parecía, hasta que llegó el día del Skilandheim, que era una semana en la que toda la clase iría a esquiar a Austria. Yo no estaba muy seguro de viajar y, debido a esta duda, la decisión fue tomada pocos días antes del viaje con la ayuda de mi familia anfitriona.

Llegó el día y, como era de esperar, yo me sentía un poco nervioso y sobre todo algo extraño, pero con el transcurrir de los días me fui soltando y hablaba más con

mis compañeros ... y, a veces, hasta bromaba. Me di cuenta que yo era diferente. Ellos ya no me trataban como a uno más del grupo, sino que empezaron a verme



como el chico buena gente, alegre y gracioso, sobre todo, lo sincero que era. Me di cuenta que tenía algo que ellos no tenían: mi carácter latino, alegre y extrovertido. Esa semana fue muy interesante y la más importante para integrarme con los chicos y chicas de mi colegio en Alemania. Al regresar a clases, ya no era cualquier moreno entre los europeos. Llegué a ser conocido por casi todos los de la promoción, no como el chico cotizado por las mujeres, sino como el chico que, por su forma amigable y temperamento alegre, era el centro de atención para muchas personas que querían ganarse su amistad.

Lo que trato de explicar con mis vivencias es que yo llegué un paso más allá de lo que esperaba: el solo hecho de ser popular. Fui apreciado como persona y no sólo por tener una cara bonita. Un ejemplo de esto fue la despedida que me hicieron. Mis mejores amigos y amigas me llevaron a un lugar muy hermoso, donde habían muchos árboles y pasto. Ahí hicimos una fogata. No me pidieron autógrafos o alguna cosa mía como les sucedió a otros. Ellos me pidieron, más bien, que no los olvidara y que regresara alguna vez. Me sorprendió incluso que algunos hasta lloraran y me dijeran que estarían muy contentos al volverme a ver.

Ahora me doy cuenta que para pasar la bien y sentirse mejor, cada uno debe vivir su propio viaje y no tratar de vivir el del otro, pues en el Intercambio se tiene siempre una bonita experiencia. Lo único que se necesita es ser uno mismo y no por el hecho de estar en otro país se tenga que cambiar tu forma de ser.

Rafael Salas Salas



### Pestalozzi Miraflores Colegio Suizo del Perú

Av. Ricardo Palma 1450, Miraflores, Lima 18  
Teléfono: 241-4218 / 444-8415 / Fax: 448-4007  
e-mail: colsuizo@pestalozzi.edu.pe  
http://www.pestalozzi.edu.pe

### Excelentes resultados en Encuentro ADCA 2003

Como escuela que propugna una educación multilingüe (castellano, alemán e inglés; francés: opcional), el Colegio Pestalozzi concede mucha atención al desarrollo de habilidades para la redacción.

Haciendo suyos los conceptos del pedagogo y sicolingüista Emilio Lledó: «Con el sustento de las palabras construimos el reducto de nuestra personalidad», las maestras de Lenguaje priorizan desde los primeros años de Primaria el área de la escritura por ser la más compleja de las habilidades verbales esenciales que la escolaridad desarrolla. Los alumnos avanzan paralelamente en la expresión libre de su fantasía y en la aplicación razonada de normas ortográficas y gramaticales. Es decir, aprender a escribir bien sus propios textos.

Ya en la Secundaria, con creciente edad y madurez, los contenidos mentales y afectivos que el alumno como individuo inteligente y sensible posee ganan en riqueza y complejidad. Los jóvenes incorporan además los modelos literarios que van conociendo gracias a una constante actividad de lectura y análisis de textos selectos. Su producción literaria se vuelve cada vez más significativa, más original, propia y reveladora de un mundo interno. Así lo han demostrado los premios obtenidos por estudiantes de nuestro colegio en el Encuentro Literario ADCA 2003, certamen en el que participaron alumnos de Secundaria de los 17 planteles asociados.

En la categoría A (I y II Secundaria), Brian Geiser Pasquel obtuvo el primer puesto en poesía con su poema «Con lentitud camina la muchacha» y Nicolás de la Flor Puccinelli el tercer puesto en narrativa con el cuento «Yo, el primero». En la categoría B (III y V Secundaria), Aimeé Kradolfer Lapeyre ganó el primer puesto en narrativa con el relato «Desordens» y Daniel Cueto Keenan y Verónica Meo León el primer y segundo puesto en ensayo, respectivamente, con textos argumentativos titulados «¿Mi ídolo de barro?» y «Grupos étnicos: ¿salvajes y primitivos?»

Estos indiscutibles logros reflejan una habilidad discursiva y una riqueza expresiva que, como maestros, nos honran y estimulan.

María Gracia Martínez Pizarro

### Campeonas Basket ADCA 2003

Nuestras alumnas de la categoría damas medianas arrasaron en el campeonato 2003 con todos los premios. Salieron invictas en todos los partidos y ganaron además de la copa del campeón el premio fairplay. El premio para la mejor jugadora recibió Carla Basadre y para la mejor encestadora Camila Seminario. Felicitaciones.

### Bachillerato Internacional: Artes visuales

Am 30. Oktober schlossen die Kunstschüler ihren Kurs mit einer Ausstellung ab. Jeder Kandidat stellte die 12 Arbeiten aus, die er im Laufe der zwei Jahre kreiert hatte. Die Arbeiten reflektieren den Werdegang der Kandidaten und schließen eine Auseinandersetzung mit der peruanischen



Notizen



## Urwald mit Komfort

## Selva con toda la comodidad

Tourismus

Eine Stelle inmitten des Urwaldes aufzusuchen bedeutet normalerweise, den natürlichen Umständen entsprechende, recht einfache Bedingungen zu akzeptieren. Für einige eine aufregende Flucht aus dem täglichen Leben, für andere ein Schrecken, nicht die Annehmlichkeiten der «Zivilisation» zur Verfügung zu haben.

Zum Glück gibt es etwas für alle Geschmäcker und außerdem kann man auch beides verbinden. Unsere Reise zum Lodge ExplorNapó mit der Hängebrücke in den Baumwipfeln weit drinnen im entlegenen Urwald (siehe Zeitschrift vom September) konnten wir mit einem Aufenthalt in Ceiba Tops kombinieren, das unerwartete Bequemlichkeiten inmitten des üppigen Urwaldes anbietet.

Wenn sich die von Iquitos kommende Amazon Queen der Anlegestelle nähert kann man nicht erkennen, was das dichte Laub verbirgt. Nur eine die Baumgipfel etwas überragende Antenne lässt erahnen, dass es hier etwas mehr geben muß. Auf einem Pfad – mit Holz aus-



gelegt, um auch nach einem der üblichen Regenschauer nicht durch den Schlammschlamm stampfen zu müssen – erreichen wir den Empfang an der Stirnseite eines aus Materialien des Waldes und im lokalen Stil erbauten großen Gebäudes. Während der Übergabe der Schlüssel für die Bungalows bedienen sich einige schon mit Kaffee, der Tag und Nacht – kostenlos – für die Gäste bereit steht. Nebenan die Bar, gefolgt von dem geräumigen Speiseraum. Die Mahlzeiten werden hier als Büfett serviert – in Vielfältigkeit und Qualität für anspruchsvolle Gäste.

Ein Jacuzzi mit Hydromassage lädt gleich zum Entspannen im Wasser ein und wer sich nach mehr Aktivität

Visitar un lugar en plena selva significa normalmente aceptar condiciones bastante simples, de acuerdo con el medio natural. Para algunos un emocionante escape de la vida diaria, para otros un sufrimiento, no contar con las comodidades de la «civilización».

Por suerte hay para todos los gustos y además la posibilidad de combinar uno con el otro. Pudimos completar el viaje al lodge ExplorNapó con el puente colgante en la copa de los árboles, que se encuentra muy adentro en la selva virgen (vea revista del mes de setiembre), con una estadia en el lodge Ceiba



Tops, que ofrece comodidades inesperadas en medio de una selva exuberante.

Cuando el Amazon Queen que va desde Iquitos se acerca al embarcadero, no se puede reconocer qué está ocultando el denso follaje, sólo una antena que sobrepasa un poco los árboles deja entrever que debe haber algo más. Por un caminito, trabajado con maderas para no tener que pasar por el barro después de una de las usuales lluvias, llegamos a la recepción en un extremo de una gran construcción levantada con materiales del bosque y en el estilo local. Mientras se entregan las llaves de los bungalows ya se sirven algunos un café caliente que está día y noche disponible – gratuitamente – para los huéspedes. Al costado observamos el bar, seguido por el amplio comedor. Las comidas se sirven aquí al estilo buffet – en variedad y calidad para gustos exigentes.

Un jacuzzi con hidromasaje invita inmediatamente para relajarse en el agua y quien desea más actividad se puede deslizar por el tobogán para aterrizar más abajo en la piscina, que es tan agradable en este clima caliente. Jardines bien cuidados invitan a apreciar las plantas típicas de la selva. A un costado una sala amplia con hamacas para un descanso.

Los bungalows se integran ar-

señt, kann über die Wasserrutschbahn in das tiefer liegende, bei diesem warmen Klima so angenehmen Schwimmbecken eintauchen. Gut gepflegte Gartenanlagen laden zum Betrachten der typischen Urwaldpflanzen ein. Etwas abseits lädt ein geräumiger Saal mit Hängematten zum Ausruhen ein.

Die Bungalows integrieren sich harmonisch in die Landschaft. Beim Öffnen der Türe überrascht die Frische der Klimaanlage und die tadellose Einrichtung mit privatem WC und Dusche. Fließendes Wasser, nicht nur kalt, es gibt es auch warm, und elektrisches Licht – als ob wir nicht inmitten des Dschungels wären.

Mit allen Annehmlichkeiten kann man so den Tropenwald kennenlernen und die exotische Umgebung genießen. Natürlich sind auch viele Aktivitäten möglich und es gibt eine Menge zu sehen.

Nach einer kurzen Wanderung durch den Wald erreichen wir einen großen Ceiba, ein riesiger Baum, der die schon ziemlich großen Bäume der Umgebung noch überragt.

Sehr interessante Bewohner des tropischen Waldes, doch unter normalen Bedingungen nur recht schwer zu beobachten, sind die Affen. Auf der *Affeninsel* werden sie in besonderer Weise geschützt und gepflegt. Das ermöglicht, sie hier aus der Nähe zu beobachten, obwohl sie hier immer noch als wilde Affen leben.



Das Boot bringt uns zu einer anderen Stelle und mit ein wenig Glück ist ein aus dem Wasser springender Delphin zu sichten.

Vom Ufer des Amazonas führt uns ein Pfad zu einer Lichtung im Wald, wo ein Zeremonienhaus der Yaguas-Indianer errichtet ist. Mit der früher üblichen typischen Bekleidung erwarten sie uns und erzählen von ihrem Leben und ihren Gebräuchen. Besondere Aufmerksamkeit erregt das Blasrohr, das einige Yaguas bis heute zum Jagen verwenden. Eine gute Gelegenheit, selbst mal das Blasen zu probieren. Und es war viel einfacher als ich erwartete! Der Unterschied zu den als Souvenirs angebotenen Blasrohren spürt man sofort am Gewicht. Als Andenken verkaufen die Indios Gegenstände ihres Kunsthandwerks. Ein eigenartiges Gefühl, ein Faultier, eines der sonderbarsten Tiere des Urwaldes, in den Händen halten.



Nach einem stärken Mittagessen kehren wir mit der Amazon Queen inmitten eines starken Regens, der uns daran erinnert, dass wir den Zauber des Regenwaldes genossen haben, nach Iquitos zurück, um mit etwas Widerwillen das Flugzeug nach Lima zu besteigen. *Erwin Dopf*



moniosamente en el paisaje. Abriendo la puerta sorprende la frescura del aire acondicionado y el equipamiento impecable con baño privado y ducha. Agua corriente, no solamente fría, también la hay caliente, y luz eléctrica – como si no estuviéramos en plena selva.

Con toda comodidad se puede así conocer el bosque selvático y disfrutar de un ambiente exótico. Claro que también hay muchas actividades posibles y mucho para conocer.

Una corta caminata por el bosque nos lleva al gran Ceiba, un enorme árbol que se levanta muy por encima de los ya bastante grandes



árboles del rededor.

Habitantes muy interesantes del bosque tropical, aunque difíciles de observar en condiciones normales, son los monos. En la *isla de los monos* se cuida y protege los monos en forma especial, lo que permite observarlos desde cerca, sin embargo mantienen su condición de monos salvajes.

El bote nos lleva a otro lugar por el Amazonas y con un poco de suerte se levanta cerca del bote un delfín rosado por encima del agua.

Desde las orillas del gran río Amazonas nos lleva un sendero a un claro en medio del bosque donde se levanta una casa de ceremonias de los indios Yagua. Con vestimenta típica como usaban anteriormente nos esperan y nos cuentan de su vida y sus costumbres. Llama especial atención la cerbatana que algunos indios Yaguas usan hasta ahora para cazar. Y una buena oportunidad para un disparo con una verdadera cerbatana. ¡Y era mucho más fácil de lo que esperaba! La diferencia con las cerbatanas ofrecidas como souvenirs se nota inmediatamente en el peso. Como recuerdos ofrecen los indios trabajos de su artesanía. Emocionante es tener en la mano un perezoso, uno de los animales más peculiares de la selva.



Después de un abundante y delicioso almuerzo regresamos con el Amazon Queen a Iquitos en medio de una fuerte lluvia que nos recuerda que hemos disfrutado de los encantos de la selva lluviosa, para abordar con muy pocas ganas el avión de regreso a Lima.

*Erwin Dopf*

Tourismus



## Zahn-implantation

**O**wohl es ein uralter Wunschtraum der Menschen ist, ein Zahnverlust durch das Einpflanzen künstlicher Zähne zu ersetzen, hat sich erst in den letzten

zwei Jahrzehnten die zahnärztliche Implantologie zu einem erfolgssicheren Fachgebiet der Zahnheilkunde entwickelt. Die Zahnimplantologie ist heute ein ausgereiftes und sicheres Verfahren, dass dem Patienten bessere und kosmetische Ergebnisse als herkömmlich befestigter Zahnersatz bietet.

Nach einer genauen klinischen und röntgenologischen Befunderhebung ist zur Sicherung der Implantation eine internistische Stellungnahme zum Abschluss der Kontraindikationen, wie systematische Knochenerkrankungen, Kuagulo- oder Angiopathien, Stoffwechselfstörungen, endokrinologische Störungen, allergische und rheumatische Erkrankungen erforderlich.

Nach detaillierter Abklärung und Besprechung mit dem Patienten, kann nun das völlig biokompatible, aus Titan bestehende Implantat bei drei klinische Indikationen wie: • zahnloser Unter- oder Oberkiefer, • Frendlücke oder • Einzelzahnersatz eingesetzt werden.

Der Vorteil der Implantate gegenüber den herkömmlichen Brücken ist also, dass keine Zähne oder Brückenpfeiler beschliffen werden müssen, denn der Zahnarzt pflanzt das Implantat wie eine Ersatzwurzel direkt in den Kieferknochen ein und dient so als fester Anker und Träger für die fehlenden Zähne.

Dieses praxisbewährte Kompressions-Implantat-System ist nahezu bei allen Patienten angezeigt, die eine prothetische Versorgung benötigen und löst prothetische Probleme auf eleganter und dauerhafter Weise, gleichob im Ober- oder Unterkiefer, im Front- oder Seitenzahnbereich. Viele Patienten gewinnen so wieder ihre Lebensfreude und Selbstwertgefühle zurück.

Dr. K.D. Kossmehl  
Zahnarzt C.O.P. 5104

## Implante dental

**A** pesar de ser el anhelo más antiguo del ser humano, el poder reemplazar sus pérdidas dentarias por dientes postizos, es recién en las últimas dos décadas que se ha desarrollado la implantología dental como un área segura y exitosa en la estomatología. La implantología dental es hoy en día un método seguro y comprobado, que ofrece al paciente resultados mejores y más estéticos que la prótesis fija convencional.

Para asegurar el éxito del implante es necesaria, luego de un preciso examen clínico y radiográfico, una opinión internista para descartar las contraindicaciones como: enfermedades óseas sistémicas, coágulo- o angiopatías, trastornos de metabolismo, trastornos endocrinológicos, enfermedades alérgicas y reumáticas.

Habiendo llevado a cabo una conversación esclarecedora y detallada con el paciente, se puede proseguir con la colocación del implante de titanio, totalmente biocompatible con el tejido,

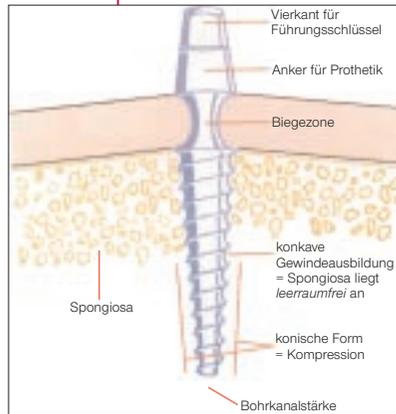
dándose una de las tres siguientes indicaciones clínicas: • maxilar superior o inferior edéntulo, • extremo libre, • pérdida dentaria única.

La ventaja de los implantes en comparación a los puentes convencionales es entonces, la innecesidad de tallar pilares o dientes sanos, ya que el odontólogo fija el implante como una raíz sustituta directamente en el hueso maxilar, funcionan-

do éste como un pilar y portador de los dientes postizos.

Este eficaz sistema de implantes de compresión es indicado para casi la totalidad de los pacientes que requieren una prótesis, solucionando los problemas protésicos en una forma elegante y duradera, ya sea en el maxilar superior o inferior, en el sector frontal o lateral. Muchos pacientes recuperan de esta manera la alegría de vivir y la seguridad en sí mismos.

Dr. K.D. Kossmehl  
Cirujano-Dentista C.O.P. 5104



### Aktuelle Kurzinformationen

über E-Mail  
bringt

## Peru-Spiegel-Mail deutsch

Einschreibung mit E-mail an

PS-Mail@peru-spiegel.de

mit dem Betreff «Peru-Spiegel-Mail – deutsch»

### Informaciones de actualidad

a través del e-mail  
les trae

## Peru-Spiegel-Mail castellano

Inscripción con un mail a

PS-Mail@peru-spiegel.de

con el asunto «Peru-Spiegel-Mail – castellano»

## Avisos profesionales

### Médicos

**Dr. Francisco Campos MPH, Pediatría, Infectología Pediátrica**  
Universidad Peruana Cayetano Heredia; Zentrum der Kinderheilkunde, Universitätsklinik Frankfurt; Schneider Children's Hospital, New York; Children's Hospital of The King's Daughters, Virginia.

Comandante Espinar 444, Miraflores.

Atención previa cita: 446-5802.

Atención a domicilio: 9-736-4702.

E-mail: panchocampos@terra.com.pe.

**Dr. Jean-Pierre Llanos Ackert, Médico Pediatra / Kinderarzt**

Fachausbildung Cayetano Heredia, Weiterbildung in Pneumologie in Cayetano Heredia und in Uni-Kinderklinik München.

INTERMED CENTER, Batallón Callao Sur 169, 2<sup>do</sup> piso, Surco, Lima 33

Teléfono: 275-4759 / 275-4040.

Hausbesuche: 9979-0692

### Profesores de Música

**Lydia Hung; profesora de piano.**

Título profesional del Conservatorio Nacional de Música y Diploma de la Hochschule der Künste Berlin. Estudios de actualización en Pedagogía Instrumental en la Hochschule für Musik Köln, y Abteilung Wuppertal, Hochschule der Künste Berlin, Hochschule für Musik und Theater München y Musikschule Bonn.

**Nueva metodología en la enseñanza del piano.**

Informes: ☎ 448-3407 / 941-0860,  
e-mail: lhungw@terra.com.pe

ojos. La conjuntiva se encuentra enrojecida e hinchada y a veces se aprecia a simple vista bolsas llenas de líquido.

### ¿Cuándo debemos consultar?

Aunque las complicaciones de la conjuntivitis son poco frecuentes debemos consultar si el niño

- tiene los párpados enrojecidos e hinchados
- se queja de dolor intenso
- no puede mover el ojo
- el ojo aparece enrojecido, sobre todo en su parte central alrededor del iris.

### Tratamiento de la Conjuntivitis

El tratamiento inicial de la conjuntivitis, sea bacteriana o vírica, es la limpieza de los ojos con agua o suero fisiológico. En ocasiones su oftal-

**OK**  
Klaus Kossmehl N.  
Zahnarzt  
Cirujano dentista

Av. Jacarandá 440  
Valle Hermoso  
Surco - Lima 33- Perú  
Teléfonos: 344-1441 · 344-4275 · 344-1218.  
Fax: (511) 344-1787 · Cel: 962-7452  
e-mail: kd\_kossmehl@millicom.com.pe

**Dr. med. MARIO DANILO DE LA TORRE**  
Facharzt für Augenheilkunde / Ophthalmologe  
Studium: Julius-Maximilians-Universität Würzburg

**Nueva dirección:**  
Av. San Borja Sur 285, 5<sup>o</sup> piso, San Borja, Lima  
☎ 226-2170 / 975-5590

Montag bis Freitag / Lunes a viernes: 15:00-19:30 h  
Termines nach Vereinbarung / previa cita

## Conjuntivitis

### ¿Qué es la Conjuntivitis?

**L**a conjuntivitis es una inflamación de la conjuntiva, que es la parte blanca que vemos del ojo.

### ¿Cuáles son las causas más frecuentes de la Conjuntivitis?

Las causas más frecuentes son las infecciones víricas o bacterianas de la conjuntiva. Otra causa muy frecuente es la enfermedad alérgica. También puede ser debida a irritación de la conjuntiva por humo, cremas, etc.

### ¿Cuáles son los hallazgos más frecuentes de la Conjuntivitis?

El hallazgo más frecuente es el enrojecimiento de la conjuntiva, especialmente en los bordes de los ojos. Se acompaña de un aumento de la secreción (el niño se levanta con el ojo pegado). A veces, puede producir molestias en el ojo pero en general, muy leves. Es muy frecuente que además de la conjuntivitis el niño presente síntomas catarrales como tos y rinorrea («mocos»).

La conjuntivitis provocada por infecciones, virus y bacterias, es más frecuente en los meses de verano.

En la conjuntivitis alérgica el síntoma más llamativo es el picor de

**9 OPTICA ALEMANA EIRL**

**1+3=1!\***

Si, incluido por la compra de una montura + 2 resinas

a) Medida de la vista  
b) Gafa + 2 resinas de sol (spl +/- 4.00, cyl -2.00)  
c) Un par de lentes de contacto

\* Oferta válida hasta el 15 de diciembre de 2003

C.C. Aurora, Miraflores, Lima - ☎ 271-7314  
**¡Nuestra experiencia profesional es su garantía!**

### Psicoterapia, psicoanálisis

**Dr. med. Hilke Engelbrecht, Consultorio de psicoterapia y psicoanálisis**

Formación psicoanalítica en el Sigmund-Freud-Institut de Frankfurt, Alemania.

Malecón de la Reserva 1109,

Dpto. 201, Miraflores, Lima 18.

☎ 241-4490 / 241-4491,

Fax: 241-4490

e-mail: hilke.sofi@terra.com.pe

mólogo recomendará el tratamiento con antibióticos aplicados en forma de colirio o crema ocular. Para que el antibiótico sea eficaz se debe retirar las secreciones acumuladas lavando el ojo con agua o suero. Algunos padres utilizan el agua de manzanilla que en un principio no aporta ventaja alguna.

Las conjuntivitis alérgicas requieren tratamiento con medicaciones antialérgicas en forma de colirio (por ejemplo antihistaminicos). Si los síntomas son muy intensos se puede añadir un antihistamínico por vía oral, o un corticoide en colirio ocular pero, siempre, bajo supervisión médica. En general estos pacientes aprenden a reconocer el comienzo de los síntomas e inician de forma precoz la administración del colirio anti-alérgico que evitará que los síntomas sean intensos.

En todo caso el uso paralelo de gafas con unas lunas de resina o de cristal con protección solar es muy aconsejable ya que le ofrecen a los ojos mucha tranquilidad, comodidad y en cierta manera ofrece protección de contagios.

En el caso de niños serían gafas de sol con resinas, por seguridad, las más recomendables.

Ingrid y Alexander Kern  
Optica Alemana

Gesellschaft und Kultur ein. Neue Wege zu finden und alternative Lösungen zu suchen ist eine Auflage der internationalen Kunstmatr. Die Kandidaten des Jahres 2003 sind: Akemi Montes, Matías Recharte, Mónica Jimenez, Talía Biasevich, Nicole Soberón. Wir gratulieren ihnen zu ihrem Erfolg.



El 30 de octubre los alumnos de arte terminaron su curso en el marco de una exposición. Cada candidato presentó los 12 trabajos realizados en el curso de dos años. Los trabajos reflejan el crecimiento de cada candidato e incluyen una reflexión sobre la sociedad y la cultura peruana. Buscar nuevos caminos y expresiones innovadoras es una de las exigencias del bachillerato internacional. Los candidatos del año 2003 son los siguientes: Akemi Montes, Matías Recharte, Mónica Jimenez, Talía Biasevich, Nicole Soberón. Los felicitamos por su éxito.

Susi Spittler



### Colegio Augusto Weberbauer

Av. Pío XII N° 123  
Monterrico, Lima 33  
Teléfono: 436-6212 / 435-8400 / 436-6124  
Fax: 436-6560 / inform@weberbauer.edu.pe  
www.weberbauer.edu.pe

### Quetzal-Rute

Unsere Schülerin Romina Granda, eine der Vertreterinnen Perus auf der von der BBVA organisierten Quetzal-Rute, be-

grüßt die spanischen Könige in Madrid.

### Ruta Quetzal

Nuestra alumna Romina Granda quien fue una de las representantes de Perú en la Ruta Quetzal organizada por el BBVA, saluda a los Reyes de España en Madrid.

### Olympiade

Mit der Teilnahme von den Lehrern, Schülern und der Anwesenheit der Eltern, fand an unserer Schule die XIV. Olympiade statt, welche ein Anlass war, um in unseren Schülern Tugenden wie Respekt der Regeln, Mannschaftsarbeit, Anstrengung und Ausdauer zu prägen, Tugenden, die sie in jedem Moment ihres Lebens ausüben müssen. Anwesend bei dieser Olympiade war der panamerikanischer Karatemeister Alexis Carbajal, um den Sporteid abzunehmen.



Una delegación del Consejo Nacional de la Partnerschaf que viajó del 23 de setiembre al 5 de octubre para un intercambio en Freiburg, Alemania. Los delegados del Consejo Nacional, acompañados por Jürgen Huber y Wilfried Woitschek del Equipo de la Partnerschaf de Lima, visitaron durante estos días casi toda la Arquidiócesis. Las visitas hechas ya no tenían sólo el fin de conocerse el uno al otro o de un simple itinerario turístico. Durante este intercambio se trabajó en serio, como por ejemplo, durante un seminario de la Comisión de Partnerschaf del Consejo Diocesano en Freiburg.

Tanto en este seminario como también en los encuentros en las parroquias y en el Gran Encuentro de la Partnerschaf en Rastatt ya no se trató de intercambiar novedades amables y muestras de amistad. Los interlocutores alemanes hablaron



abiertamente de las dificultades que se van presentando, como por ejemplo, el temor de que el frecuente cambio de sacerdotes en el Perú pueda entorpecer el compromiso establecido; o que no se tome en cuenta debidamente a los laicos; o de que en algunas ocasiones hasta haya habido una cierta fuga de dinero... Y viceversa, también los interlocutores de la otra parte expresaron ahora claramente sus deseos. La solidaridad es parte integral, opinó el Obispo Richard Alarcón de Tarma. Pero quien únicamente busque ayudar a los pobres corre el riesgo de distorsionar lo esencial de la Partnerschaf.

Precisamente el Gran Encuentro de la Partnerschaf con más de 200 delegados el 5 de octubre en Rastatt fue una reunión alegre e intensa. Hubo intercambio de experiencias, se discutieron muchos temas y se celebró la Eucaristía. El Arzobispo Robert Zollitsch estuvo presente todo el tiempo. Su presencia es la mejor señal de que la Partnerschaf con el Perú no es sólo algo adicional para él, sino parte integral de su Programa de Gobierno. La unión en



la fe no termina en las fronteras de la diócesis, manifestó el Arzobispo, sino que abarca todo el mundo. Mons. Zollitsch vendrá en la segunda quincena de enero del 2004 por primera vez al Perú.

### San José: nuevo Párroco

El P. Bernhard Schneider ha sido presentado oficialmente el domingo 5 de octubre como nuevo Párroco de la Parroquia San José de habla alemana en Miraflores, Lima, en una misa presidida por Mons. Eguren, Obispo Auxiliar de Lima. Después de la misa hubo un compartir en el jardín de la Parroquia San José. P. Bernhard Schneider es el sucesor de P. Wolfgang



Klock, quien a su vez comenzará su labor pastoral el 1° de noviembre en la Parroquia de Breinau, en la Selva Negra cerca de Friburgo, Alemania.

P. Bernhard ha sido antes Párroco en Brombach en la Arquidiócesis de Friburgo cerca a la frontera con Suiza y tuvo Partnerschaf con la Parroquia de Ucumayo, Tarma. P. Bernhard participará en el Equipo de la Partnerschaf de la Arquidiócesis de Friburgo en el Perú conjuntamente con el P. Wilfredo Woitschek y el Sr. Jürgen Huber.

Jürgen Huber

### Deutsch-Peruanischer Hilfsverein Asociación de Beneficencia Peruano-Alemana Vereinsbüro

Club Germania, Mezzanine, Calle Tulumo 151, Urb. Chama, Surco, Lima 33. Öffnungszeiten mittwochs von 18-20 h und freitags von 10-12 h. Telefon und Fax: 448-4141. Das Büro wird von Frau Köhn und Frau Wendland betreut. Dort erhalten Sie auch Auskunft darüber, wie Sie am einfachsten Ihre Mitgliedsbeiträge einrichten können.

### Altersheim

Av. El Polo 385, Monterrico Surco. Telefon: 436-0266 und 437-2849, Fax 435-5638. Leiterin Frau Beatriz Castro-Gómez. Im Heim sind zur Zeit Einzel- und Doppelzimmer frei. Auskunft darüber erhalten Sie bei Herrn Karl-Heinz Bonacker, Telefon 272-1045.

### Mitgliedschaft

Die durch natürliche Abgänge, Rückwanderung und Versetzung hervorgerufene Schrumpfung der Mitgliederzahl des Vereins veranlasst uns, erneut die Bitte an unsere Landsleute und andere Wohlgesinnte zu richten, dem Verein beizutreten und ihm auf diese Weise bei der Erfüllung seiner Aufgaben zu unterstützen. Die Beitragshöhe liegt weiterhin bei US\$ 10,- im Monat. Es begrüßt Sie der Vorstand des Hilfsvereins.

### Unterhaltung

#### Skat

Den 10. Spieltag unserer Meisterschaft hielten wir am 9. Oktober ab. Mit 17 Spielerinnen und Spielern ging es bis kurz nach Mitternacht. Die Ausrichtung hatte Alwin Rahmel übernommen, und für alle Teilnehmer hatte er schöne Preise mitgebracht. Vielen Dank dafür.

Wie schon im letzten Monat hatte Dieter Krumdiek von der ersten Runde an gutes Blatt und konnte den Tagessieg einfahren. Auf dem 2. Platz folgte mit ziemlichem großen Abstand Karl-Heinz Hermann. Beim Kampf um die weiteren Plätze ging es sehr knapp zu. Es lagen lediglich 200 Punkte zwischen dem 2. und 5. Platz. Dritter wurde Hans Berk vor Henning Bolten und Eckart Weisse.

Bei lediglich noch zwei ausstehenden Spieltagen ist die Meisterschaft äußerst spannend geworden. Unsere Tabelle hat dieses Bild:

| Rangordnung   | Punkte |
|---|--------|
| 1. K.-H. Hermann, D. Krumdiek                                     | 25     |
| 3. Hans Berk  | 17     |
| 4. Volker Ploog   | 16     |
| 5. Henning Bolten   | 15     |
| 6. Hannes Körner  | 10     |
| 7. Karl Herzog  | 9      |
| 8. Eckart Weisse  | 6      |
| 9. Hans Traver  | 5      |
| 10. Günther Hering  | 4      |
| 11. Gerhard Polter, Eckehard Häusler                              | 3      |
| 13. W. Bensing, A. Schultz, J. Rinkel, C. Einfeldt, W. Winkelmann | 2      |
| 18. S. Bensing, A. Rahmel, W. Henck                               | 1      |

Hier die Tabelle mit den ersten 10 Spielern um den Sonderpreis für die höchste Punktzahl:

| Rangordnung           | Punkte |
|-----------------------|--------|
| 1. Dieter Krumdiek    | 18 107 |
| 2. Karl-Heinz Hermann | 17 242 |
| 3. Henning Bolten     | 13 977 |
| 4. Hannes Körner      | 13 917 |

**Placas vitrocerámicas**  
para combinar al gusto:  
gas o eléctrico - con sabor a lava  
¡Qué delicioso!



Verlos en:  
**SWICO**  
Tulumo 122, Surco, Lima 33  
(cuadra 35 de Av. Benavides,  
Ovaló Higuiereta, Club Germania)  
Informes: 372-5759 / 372-5761  
e-mail: bensing@terra.com.pe

**Miele**  
Una decisión de por vida



**Avisos económicos**

**Kindergarten**  
Niños de 2 a 4 años - Alemán intensivo  
Método Montessori y tradicional  
Janet Henckel  
Bartolomé Herrera 229, Surco  
Teléfono 275-7685

**En esta Navidad regale ...**  
**UN REGALO DIFERENTE**  
Recibir el Año Nuevo 2004 en un lugar de ensueño y tradición en la **Hacienda La Florida**.  
© 344-1358, e-mail: laflorida@terra.com.pe

**Sol todo el año aire puro tranquilidad**  
¡Disfrute de un descanso en fin de semana o por algunos días en un hermoso lugar, cerca de Lima, pero tan diferente!  
Peter Ankele, Sta. Eulalia, Chosica  
Teléfono: 361-2963, e-mail: petershatten@hotmail.com

**Kindergarten**  
Pequeño grupo de niños a partir de 2 años. Preparación para colegios alemanes.  
Lissy Zavala Claux  
F. Castrol 615, Chosica  
443-8026, 9726-5304  
también clases en enero y febrero

- 5. Volker Ploog 13 846
- 6. Hans Berk 13 006
- 7. Willy Winkelmann 12 139
- 8. Sabine Bensinger 11 589
- 9. Wolf Bensinger 10 928
- 10. Hans Traver 10 756

Die beiden letzten Spielstage: 6. November und 4. Dezember. *Gut Blatt!*

**Oktoberfest 2003**

**Aus is**

La fiesta fue un gran éxito: más de 5000 visitantes, consumo de más de 6000 litros de cerveza, más de 3000 platos servidos (cerca de 650 kg de salchichas y embutidos), cualquier cantidad de ensalada de papa, chucrut, pepinillos y Brez'l.

Gracias a la participación de nuestra orquesta *Zugsptzmusik* de Garmisch-Partenkirchen, ya estuvieron también el año pasado con nosotros, hubo alegría,



diversión y goce, tanto para grandes como para los chicos.

El *Oktoberfest Perú 2003* tuvo como especial baluarte el masivo apoyo de instituciones oficiales diversas del estado peruano, embajadas, consulados, organismos internacionales, empresas nacionales y extranjeras, la prensa nacional e internacional; hecho que nos llena de orgullo, para brindarle a nuestra nación anualmente la alegría de nuestra festividad, incentivar el turismo receptivo y desarrollar un óptimo intercambio cultural.

El countdown para el siguiente *Oktoberfest* ya cuenta los días y el día 15 de octubre 2004 les esperamos de nuevo en el *Oktoberfest Perú 2004*.

**Empresas**

**Faber-Castell: erster Modell-Laden**

Faber-Castell, die älteste Schreibwarenfirmen der Welt mit 15 Produktionsstätten und Präsenz in 100 Ländern, eröffnete in Lima einen Laden mit Produkten für Kunst und Gestaltung sowie den exklusiven Silberartikeln der Linie *Graf von Faber-Castell*.

Das Geschäft im Geschäftszentrum Jockey Plaza ist der erste Laden, mit dem sich Faber-Castell direkt an die Verbraucher richtet. Die peruanische Filiale A.W. Faber-Castell Peruana S.A. nimmt mit ihren Produkten eine Führungsposition im Markt ein, die sie nicht nur behauptet sondern ständig noch ausweitet.

Seit der Gründung im Jahre 1965 hat sich A.W. Faber-Castell Peruana S.A. zu einer der wichtigsten Filialen ent-



Horst Hippauf (Präsident von A.W. Faber-Castell Peruana) und Carmen Uehara (Geschäftsführerin)

wickelt. Gegenwärtig beschäftigt die Firma etwa 350 Personen und ist für Herstellung von Kugel- und Faserschreibern sowie den Vertrieb und Export in 38 Ländern verantwortlich.

Die peruanische Filiale produziert und verkauft mehr als 150 Millionen Schreibgeräte - Kugelschreiber, Filschreiber und Mar-



Dr. Mendel Goldstei (Botschafter der Europäischen Union), Silvia de Goldstein, Ulrike Kliesow, Horst Hippauf (Präsident von Faber-Castell Peruana S.A.) und Dr. Roland Kliesow (Botschafter der Bundesrepublik Deutschland)



Künstler: Margarita Brown, Verónica León, Guillermo Trellaucia, Doris Sprinckmüller und Alberto Culotti

wicklungsstifte. 70% der Verkäufe sind im Land hergestellte Waren, die restlichen 30% sind von anderen Filialen importiert.

Zu dieser Eröffnung werden in einer originellen Ausstellung einzigartige Bleistifte vorgestellt. Zum ersten Mal in Lateinamerika können so die Besucher den kleinsten, den ältesten sowie den teuersten Bleistift der Welt betrachten, die zur Privatsammlung der Familie Faber-Castell gehören und eigens aus Deutschland gebracht wurden.

**CEIBA TOPS**  
Luxury Lodge  
**Fin de Semana!!!**  
Vie - Sab - Dom  
por solo **US\$ 198,00**  
Excurcion Adicional Full Day at Puente Colgante **US\$ 150,00**  
www.amazonceibatops.com

**Panetón alemán**  
Weihnachtsstollen  
Christstollen  
**¡Tan rico como en Alemania!**  
Pídalo a **Karl-Heinz Kuhn**  
Teléfono: 371-1043  
**¡Confiable - bueno - económico!**

**Nuestro**  
**Tip**  
**Tipp**

**Fin de Año Verano Vacaciones ¿A dónde ir?**

Playas del norte, Tarapoto, Selva del Tambopata, Paracas Islas Ballestas, Selva de Iquitos

¡y muchas posibilidades más ...

Conozca el Perú con **Inka-Reisen**  
Promotora de turismo  
Teléfonos: 479-1977 / 368-3260  
e-mail: inka@peru-spiegel.de  
www.peru-spiegel.de

**DISFRUTA UNA SENSACION DE FRESCURA TODO EL DIA**

FA tiene para tí la más completa línea de desodorantes para que sigas con tu ritmo y mantengas esa sensación de limpieza por mucho más tiempo. Sumérgete en el mundo de FA y descubre todo el mundo de frescura.

**Fa**  
Sense of freshness



GRAF VON FABER-CASTELL



UNA ARMONIOSA COMBINACION DE SELECTOS MATERIALES DE  
GRAN BELLEZA ESTETICA CON UN ALTO NIVEL DE FUNCIONALIDAD

LAS PLUMAS ESTILOGRAFICAS, BOLIGRAFOS, ROLLERS Y PORTAMINAS  
ESTAN DISPONIBLES EN MADERA MARRON ROJIZA DE PERNAMBUCO,  
EBANO NEGRO, EN ACABADO DE PLATINO O EN PLATA.

DISPONIBLE EN: FABER CASTELL SHOP - C.C. JOCKEY PLAZA, CASA BANCHERO,  
CASA WELSCH, JOYERIAS MURGUIA: MIRAFLORES, SAN ISIDRO Y CHACARILLA